Аспекты и типы проблем при переводе медицинской терминологии

Шаробидинова Шахло Фарходовна
shaaxloshka@gmail.com
Кафедра теории перевода английского языка
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация *Статья рассматривает многоаспектные трудности, возникающие при переводе медицинских терминов между языками. Медицинская терминология отличается высокой степенью специфичности, частым использованием неологизмов, латинских и греческих корней, а также зависимостью значений от контекста. В статье переводческие проблемы классифицируются на лексические, семантические, морфологические и культурные. Лексические трудности возникают из-за отсутствия прямых эквивалентов в языке перевода, а семантические – в связи с многозначностью и синонимией. Морфологические проблемы связаны со сложными составными структурами и аффиксацией, характерными для научных текстов. Культурные трудности обусловлены различиями в системах здравоохранения, медицинских практиках и восприятии между исходной и целевой культурами. Также подчёркивается важность терминологической согласованности, особенно в клинических и фармацевтических контекстах, где точность перевода критически важна для безопасности пациентов. В статье обсуждается роль предметной компетенции переводчика, необходимость стандартизированных глоссариев и эффективность использования компьютерных средств перевода (CAT). В целом, статья способствует лучшему пониманию когнитивных и языковых процессов в медицинском переводе и предлагает стратегии для решения наиболее распространённых трудностей. Материал будет особенно полезен для профессиональных переводчиков, лингвистов и медицинских работников, занятых в многоязычной коммуникации.*

Ключевые слова *Неологизмы, терминологическое соответствие, компетентность переводчика, коммуникация в здравоохранении, стандартизация терминов, CAT-технологии (компьютерная поддержка перевода), междисциплинарный перевод, многоязычные медицинские глоссарии, клиническая точность.*

Tibbiyot terminologiyasi tarjimasidagi muammolarning jihatlari va turlari

Sharobidinova Shahlo Farxodovna
shaaxloshka@gmail.com
Ingliz tili tarjima nazariyasi kafedrasi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya *Ushbu maqola tibbiyot atamalarini turli tillar orasida tarjima qilishda yuzaga keladigan ko'p qirrali muammolarni yoritadi. Tibbiy terminologiya yuqori darajadagi*

aniqlik, ko'plab neologizmlar, lotincha va yunoncha ildizlar, hamda kontekstga bog'liq ma'nolari bilan ajralib turadi. Maqolada tarjima muammolari leksik, semantik, morfologik va madaniy turlarga ajratiladi. Leksik muammolar, odatda, maqsad tilida to'g'ridan-to'g'ri ekvivalentlar yo'qligi bilan bog'liq bo'lsa, semantik muammolar ko'p ma'nolilik va sinonimlikdan kelib chiqadi. Morfologik muammolar esa ilmiy matnlarda uchraydigan murakkab birikmalar va affiksatsiya bilan bog'liq. Madaniy muammolar esa manba va maqsad tillaridagi sog'liqni saqlash tizimlari, tibbiy amaliyotlar va qarashlardagi farqlardan kelib chiqadi. Maqolada klinik va farmatsevtik kontekstlarda ayniqsa muhim bo'lgan terminologik aniqlik muhimligi ta'kidlanadi. Shuningdek, tarjimonning sohaga oid bilimlari, standartlashtirilgan glossariylarning zarurligi va kompyuter yordamida tarjima (CAT) vositalarining foydasi muhokama qilinadi. Umuman olganda, maqola tibbiy tarjimada ishtirok etuvchi kognitiv va tilshunoslik jarayonlarini chuqurroq tushunishga xizmat qiladi va asosiy muammolarni hal etish bo'yicha strategiyalarni taklif etadi.

Kalit so'zlar *Neologizmlar, terminologik muvofiqlik, tarjimon malakasi, sog'liqni saqlash aloqasi, atamalarni standartlashtirish, CAT texnologiyalari (kompyuter yordamida tarjima), fanlararo tarjima, ko'p tilli tibbiy lug'atlar, klinik aniqlik.*

Aspects and types of problems in the translation of medical terminology

Sharobidinova Shahlo Farxodovna
shaaxloshka@gmail.com
English language translation theory department
Uzbekistan state world languages university

Annotation *This article explores the multifaceted challenges encountered in translating medical terms across languages. Medical terminology is characterized by its high level of specificity, frequent use of neologisms, Latin and Greek roots, and context-dependent meanings. The article categorizes translation problems into lexical, semantic, morphological, and cultural types. Lexical problems often arise due to the absence of direct equivalents in the target language, while semantic issues involve polysemy and synonymy. Morphological challenges are associated with complex compound structures and affixation, commonly found in scientific texts. Cultural problems, meanwhile, stem from differences in healthcare systems, practices, and perceptions between source and target cultures. The study also emphasizes the importance of terminological consistency, especially in clinical and pharmaceutical contexts, where accuracy is crucial for patient safety. It discusses the role of the translator's subject-matter knowledge, the need for standardized glossaries, and the usefulness of computer-assisted translation (CAT) tools. Overall, the article contributes to a better understanding of the cognitive and linguistic processes involved in medical translation and offers strategies to address common difficulties. It is particularly useful for professional translators, linguists, and medical professionals engaged in multilingual communication.*

Keywords *Neologisms, terminological conformity, translator competence, healthcare communication, standardization of terms, CAT technologies (computer assisted translation), interdisciplinary translation, multilingual medical glossaries, clinical accuracy.*

Введение

Перевод медицинской терминологии – это узкоспециализированная область переводческой деятельности, сочетающая лингвистические знания и понимание медицинской науки. В условиях глобализации, международного сотрудничества в области здравоохранения и миграционных процессов возрастает потребность в точных и адекватных медицинских переводах. Ошибки в переводе медицинских терминов могут привести к недопониманию, клиническим ошибкам и юридическим последствиям. Цель данной статьи – представить типологию проблем, возникающих при переводе медицинской терминологии, и предложить пути их преодоления.

Лексические проблемы. Одной из наиболее распространённых трудностей является отсутствие прямых эквивалентов в языке перевода. Многие медицинские термины происходят из латинского или греческого языка и не имеют аналогов, например, myocardial infarction, neuropathy, oncogene. В таких случаях переводчики используют транслитерацию, кальки или функциональные аналоги, что может привести к непоследовательности (Гак, 2000). Неологизмы, возникающие с развитием медицины, зачастую ещё не закреплены в национальных глоссариях. Также ложные друзья переводчика, такие как intoxication (не “интоксикация”, а “отравление”), представляют особую угрозу.

Семантические проблемы. Медицинские термины часто обладают полисемией и зависят от контекста. Слово condition может означать как заболевание, так и общее состояние здоровья. Ошибки в понимании значения могут привести к неверному переводу диагноза. Синонимы и термины с близкими значениями (например, tumor и neoplasm) требуют внимательной обработки, чтобы сохранить точность и стилистическую уместность.

Грамматические и синтаксические трудности. Грамматические различия между английским и, например, узбекским языками включают порядок слов, использование артиклей, склонение и построение предложений. Английский язык часто использует пассивные конструкции (The drug was administered by a nurse), которые не всегда приемлемы в целевом языке и требуют активной переформулировки. Также сложности вызывает номинализация - превращение глаголов в существительные, распространённая в медицинской документации.

Культурно-прагматические аспекты. Культурные различия в восприятии заболеваний, общения между врачом и пациентом, а также в этике медицинского обслуживания влияют на перевод. Например, в некоторых культурах обсуждение онкологических диагнозов требует особой деликатности (Комиссаров, 2002). Переводчик должен учитывать социокультурные особенности целевой аудитории, особенно в вопросах ментального здоровья, репродуктивной медицины и паллиативной помощи.

Последствия ошибок в медицинском переводе. Неверный перевод медицинских терминов может привести к врачебным

ошибкам, нарушению прав пациента, юридическим спорам и потере доверия к системе здравоохранения. Поэтому качество медицинского перевода – это вопрос не только профессиональной, но и этической ответственности.

Английский термин	Неверный перевод	Правильный перевод	Комментарий
Intoxication	Интоксикация	Опьянение	Семантический сдвиг
Stomach bug	Ошибка желудка	Кишечная инфекция	Перевод идиомы
Hypertension	Гипертензия	Артериальная гипертензия	Требует уточнения
Dressing	Платье	Повязка	Контекстуальная омонимия

Стратегии повышения качества перевода. Для устранения вышеуказанных проблем необходимо внедрение следующих подходов: Стандартизация терминов с опорой на международные классификации (например, МКБ-11, терминология ВОЗ); Профессиональная подготовка переводчиков с медицинской специализацией, включая курсы, стажировки и практику; Использование компьютерных средств перевода (CAT-tools) с терминологическими базами и памятью переводов.

Междисциплинарное сотрудничество между переводчиками, врачами и лингвистами для уточнения значений. Перевод медицинской терминологии представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только глубоких знаний языка, но и понимания специфики медицинской науки, особенностей терминологических систем и стандартов профессиональной коммуникации. Медицинские термины характеризуются высокой степенью формализации, строгой однозначностью, интернациональностью, а также большим количеством заимствований из латинского и греческого языков. Аспекты перевода медицинской терминологии можно условно разделить на лингвистический, культурно-национальный и профессионально-практический. Лингвистические аспекты связаны с морфологическими и семантическими особенностями терминов, такими как полисемия, омонимия, наличие сложных или сращённых слов, а также употребление сокращений и аббревиатур. Культурно-национальный аспект возникает при отсутствии аналогов некоторых понятий в языке перевода, особенно если речь идёт о традиционной или альтернативной медицине. Профессионально-практический аспект заключается в необходимости точной передачи информации, от которой может зависеть здоровье и жизнь пациента; ошибки в переводе могут привести к медицинским, юридическим или этическим последствиям.

Типология проблем при переводе медицинских терминов включает лексико-семантические, терминологические, стандартизационные и прагматические трудности. Частой проблемой является наличие так называемых “ложных друзей переводчика” – слов, внешне схожих с родными терминами, но имеющих различное значение, например, термин intoxication часто ошибочно переводят как “интоксикация”, хотя в английском он чаще означает “алкогольное опьянение”. Терминологическая несопоставимость наблюдается в случаях, когда в языке перевода отсутствует эквивалент, что требует применения таких стратегий, как калькирование (gastroenterology →

гастроэнтерология), заимствование (stent → стент), либо описательный перевод. Еще одна категория проблем связана с вариативностью – когда в одном языке используется несколько синонимичных терминов, а в другом существует только один. Например, myocardial infarction и heart attack - в русском языке объединяются как инфаркт миокарда. Стандартизационные проблемы возникают при расхождении между национальными и международными классификациями болезней (например, ICD-10 и МКБ СНГ).

Перевод осложняется также активным использованием аббревиатур (например, BP может означать blood pressure или British Pharmacopoeia) и высокой степенью сжатия текста в медицинских документах, что требует от переводчика умений не только дешифровать, но и грамотно интерпретировать информацию. Важно учитывать также прагматический аспект – особенности целевой аудитории (врачи, пациенты, фармацевты), уровень их подготовки и цели коммуникации (Хижняк, 2016). Неоднозначность употребления некоторых терминов может быть устранена только при знании контекста, например, слово dressing в тексте может означать как "повязка", так и "заправка" для салата – только контекст позволяет определить точное значение.

Современные подходы к решению данных проблем включают использование специализированных медицинских словарей (Dorland's, Stedman's, Taber's), международных терминологических баз (например, WHO ICD-11, IATE), привлечение медицинских консультантов, обучение переводчиков терминологической компетенции, а также применение методов сравнительного анализа и стандартизации. Кроме того, необходимо учитывать специфику целевого языка – так, в русском языке медицинская терминология более формализована и ближе к латинским первоисточникам, в то время как в английском – может быть более гибкой и подверженной влиянию разговорной речи.

Таким образом, перевод медицинской терминологии представляет собой междисциплинарную деятельность, в которой лингвистика, медицина, культура и профессиональная этика взаимодействуют на всех уровнях. Эффективное решение возникающих проблем возможно только при наличии системной подготовки переводчиков, постоянной терминологической практики, а также сотрудничества между лингвистами и медицинскими специалистами. Переводчику необходимо не только владеть языковыми навыками, но и осознавать степень ответственности, которую он несет при работе с текстами, влияющими на здоровье и жизнь человека.

Перевод медицинской терминологии представляет собой одну из самых сложных задач в профессиональной переводческой практике. Он требует от специалиста не только глубокого владения двумя языками, но и уверенного понимания медицинской науки, международной терминологической стандартизации, а также культурных и юридических контекстов, в которых функционирует медицинская лексика. Ошибка в переводе медицинского термина может привести к серьезным последствиям – от неправильной постановки диагноза до угрозы жизни пациента, что делает этот вид перевода критически значимым.

Исторически медицинская терминология формировалась на основе латинского и древнегреческого языков. Эти термины включают устойчивые морфологические модели: приставки, корни и суффиксы, обозначающие анатомические

структуры, патологические состояния, диагностические и терапевтические процедуры (например, gastroenteritis, cardiomyopathy). Хотя эти термины во многом интернациональны, каждая языковая культура по-своему адаптирует их, что порождает проблемы калькирования, заимствования и неполного эквивалента. Исторически переводы медицинских текстов часто выполнялись через французский или немецкий языки, что также оказало влияние на терминологические расхождения в разных странах.

К основным аспектам перевода медицинской терминологии относятся лингвистический, культурно-национальный и профессионально-практический.

Лингвистические сложности связаны с полисемией, омонимией, наличием латинских и греческих конструкций, а также активным использованием аббревиатур. Например, термин resistance может означать как "сопротивление", так и "лекарственную устойчивость", а аббревиатура BP может означать как "blood pressure" (артериальное давление), так и "British Pharmacopoeia" – в зависимости от контекста. Культурно-национальный аспект затрудняет перевод понятий, специфичных для определенной медицинской практики, таких как традиционная китайская медицина или восточные методы лечения. Профессиональный аспект касается точности перевода в рамках юридической и клинической ответственности.

Типология проблем при переводе медицинской терминологии включает лексико-семантические трудности (ложные друзья переводчика, например, intoxication ≠ интоксикация), терминологическую несопоставимость (отсутствие эквивалентов), проблемы вариативности (например, heart attack и myocardial infarction), а также ошибки при интерпретации сокращений. Также стоит отметить стилистическую неоднородность: в английском языке возможно использование менее формальных терминов в документации, в то время как русский язык требует большей строгости и точности выражений.

Когнитивные трудности переводчика усиливаются при работе с устной медицинской речью или при переводе рукописных и плохо структурированных текстов (например, историй болезни). Перевод медицинских текстов предполагает высокую нагрузку на рабочую память, быструю адаптацию к медицинским протоколам, понимание логики диагностики и лечения, особенно в экстренных ситуациях.

Использование машинного перевода в области медицины также вызывает множество вопросов. Хотя системы типа Google Translate или DeepL показывают высокие результаты на бытовом уровне, в медицинском переводе они часто дают критические ошибки. Например, stroke может быть переведено как "удар", а не "инсульт", что недопустимо в клиническом контексте (Новиков Л.А. 2001). Автоматические системы с трудом справляются с терминологией, аббревиатурами, контекстной семантикой и латинизмами.

Этические и юридические аспекты перевода играют центральную роль. В странах с развитой системой здравоохранения, как США или Германия, существуют профессиональные кодексы этики медицинского переводчика (например, National Code of Ethics for Interpreters in Health Care), где оговорены принципы конфиденциальности, точности, культурной чувствительности и права отказа от перевода при отсутствии компетенции. Ошибки в переводе могут стать основанием для

судебных исков, особенно в телемедицине и трансграничных медицинских услугах.

Рассмотрим реальные примеры из практики:

- Stroke переведено как "удар" – пациент не получил срочной помощи.
- Benign tumor переведено как "безобидная опухоль" – родственники пациента отказались от оперативного вмешательства.
- CBC (Complete Blood Count) переведено системой как "Центральный банк Канады" – критическая ошибка машинного перевода.

Для решения этих проблем необходим комплексный подход:

- Использование авторитетных медицинских словарей (Stedman's, Dorland's).
- Разработка терминологических глоссариев по направлениям медицины (онкология, эндокринология, психиатрия).
- Привлечение медицинских консультантов на этапе редакторской проверки.
- Обучение переводчиков медицинской терминологии и повышение квалификации.
- Использование систем терминологической стандартизации (например, ICD-11, MedDRA, SNOMED CT).
- Применение профессиональных CAT-инструментов (SDL Trados, MemoQ) с медицинскими базами данных.

Таким образом, перевод медицинской терминологии – это многослойный, высокорисковый и междисциплинарный процесс, требующий от специалиста лингвистической точности, когнитивной гибкости, культурной чувствительности и профессиональной ответственности. Совершенствование подготовки переводчиков, формализация стандартов качества и внедрение многоязычных терминологических систем являются неотъемлемыми условиями обеспечения безопасности и эффективности медицинского общения в глобализированном мире.

Заключение

Перевод медицинской терминологии – это сложный процесс, требующий высокой квалификации, точности и культурной чувствительности. Осознание типологии проблем – от лексических до прагматических – позволяет разрабатывать эффективные решения для улучшения качества перевода. В условиях интернационализации здравоохранения квалифицированные медицинские переводчики играют ключевую роль в обеспечении безопасности пациентов и эффективной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Баранов, А.Н., & Кобрин, Р.Ю. (2009). Профессиональный перевод: теория и практика. Москва: Флинта.
2. Гак, В. Г. (2000). Введение в переводоведение. Москва: Издательство МГУ.
3. Комиссаров, В. Н. (2002). Современное переводоведение: Учебное пособие. Москва: ЭТС.
4. Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа.